

giarse con sus buques en los puertos, bahías, ríos ó territorios de la otra, á causa de mal tiempo ó por cualquiera otra razón, serán recibidos y tratados con humanidad, tomándose las precauciones por parte de los Gobiernos respectivos para evitar el fraude, y concediéndoles todo favor y protección para que puedan reparar los daños sufridos, proporcionarse provisiones y ponerse en estado de continuar su viaje sin obstáculo ó impedimento de ninguna clase.

Se permitirá en el territorio de cada una de las Partes contratantes que los buques mercantes de la otra, cuya tripulación se haya disminuido por enfermedad ó por cualquiera otro motivo, puedan enganchar á los marineros que necesiten para continuar su viaje, con tal que en esto se observen las leyes y reglamentos locales, y que sea voluntario el enganche por parte de los marineros.

#### ARTÍCULO XIII.

Cuando un buque perteneciente á ciudadanos ó súbditos de una de las Partes contratantes naufrague, encalle ó sufra alguna avería, en las costas ó dentro de la jurisdicción de la otra, se le dispensará todo auxilio y la misma protección que se dé á los buques nacionales; y todas las operaciones relativas al salvamento del buque naufragado, varado ó abandonado, serán dirigidas por los cónsules de los Estados respectivos, y en su ausencia, ó mientras se presenten al lugar del siniestro, por las autoridades locales.

El buque y todos los objetos que le pertenezcan, así como todos los efectos y mercancías salvados, ó su producto si fueren vendidos, y los papeles que se hayan encontrado á bordo, serán consignados al propie-

leurs navires dans les ports, baies, rivières ou territoires de l'autre, à cause du mauvais temps, ou pour toute autre raison, ils seront reçus et traités avec humanité, et les Gouvernements respectifs, tout en prenant leurs précautions pour empêcher la contrebande, leur concéderont toute aide et protection pour qu'ils puissent réparer les dommages qu'ils auraient soufferts et pour qu'ils puissent se procurer des provisions et se mettre en état de continuer leur voyage sans obstacle ou empêchement d'aucune espèce.

On permettra sur le territoire de chacune des Parties contractantes aux navires de l'autre, dont l'équipage aurait été réduit par la maladie, ou pour toute autre cause, d'engager les marins dont ils auraient besoin pour continuer leur voyage, à la condition que l'on observe les lois et règlements locaux, et que l'engagement soit volontaire de la part des marins.

#### ARTICLE XIII.

Lorsqu'un navire appartenant à des sujets ou citoyens de l'une des Parties contractantes fera naufrage, échouera ou souffrira une avarie quelconque sur les côtes ou dans les limites juridictionnelles de l'autre Partie, on lui fournira l'aide nécessaire, et on lui accordera la même protection que l'on donne aux navires nationaux. Toutes les opérations relatives au sauvetage du navire naufragé, échoué ou abandonné, seront dirigées par les Consuls des Etats respectifs, et, en leur absence, ou en attendant qu'ils se présentent au lieu du sinistre, par les autorités locales.

Le navire et tous les objets qui lui appartiennent, ainsi que tous les objets et les marchandises sauvés ou leur produit, s'ils ont été vendus, et les papiers trouvés à bord, seront consignés, soit au propriétaire ou à

tario ó sus agentes, ó al Cónsul ó Vicecónsul del distrito en que haya tenido lugar el naufragio. Las autoridades locales respectivas intervendrán para mantener el orden, dar garantías á la propiedad salvada y asegurar la ejecución de las disposiciones aduanales sobre la importación ó reexportación de las mercancías salvadas, ó de cualesquiera otras tomadas por los gobiernos respectivos para evitar el fraude.

Ningunos impuestos, derechos ó contribuciones se exigirán á las mercancías y demás efectos salvados, sino en el caso de que se destinen al consumo interior, y no se cobrarán otros gastos que los que causen las operaciones del salvamento y la conservación de los objetos salvados, así como aquellos á que, en casos iguales, estén sujetos los buques nacionales.

Las cuestiones que se susciten con relación al naufragio, á las mercancías y efectos naufragados y al salvamento, serán decididas por los tribunales competentes del país en que el naufragio haya acaecido, respetando siempre la libertad que tienen los interesados de arreglar por mutuos convenios esas cuestiones, cuando sean meramente civiles.

#### ARTÍCULO XIV.

Los buques de guerra de cada una de las Partes contratantes tendrán libertad de arribar sin obstáculo á los puertos, ríos y lugares de la otra, adonde ahora se permite ó en adelante se permitiere á los buques de guerra de cualquiera otra nación.

Queda sin embargo entendido, que esta estipulación no autoriza la estación de escuadras de una de las Partes contratantes en aguas de la otra, sin el especial permiso que ésta puede conceder ó negar, según lo crea conveniente. Queda igualmente convenido el considerar á los buques de guerra de cada una de

ses agents, soit au consul ou vice-consul du district où le naufrage a eu lieu.

Les autorités locales respectives interviendront pour maintenir l'ordre, garantir la conservation de la propriété sauvée, et assurer l'exécution des dispositions douanières sur l'importation ou la réexportation des marchandises sauvées ou de toute autre disposition prise par les gouvernements respectifs, dans le but d'empêcher la contrebande. Aucuns impôts, droits ou contributions ne seront exigés pour les marchandises et autres objets sauvés, si ce n'est dans le cas où ils seraient destinés à la consommation intérieure, et on ne percevra d'autres frais que ceux causés par les opérations de sauvetage et pour la conservation des objets sauvés, ainsi que ceux auxquels, dans des cas semblables, sont soumis les navires nationaux.

Les questions qui seront soulevées par rapport au naufrage, aux marchandises et aux objets naufragés et au sauvetage, seront soumises à la décision des tribunaux compétents du pays où le naufrage a eu lieu. Toutefois les intéressés seront toujours libres de régler ces questions à l'amiable si elles sont purement civiles.

#### ARTICLE XIV.

Les navires de guerre de chacune des Parties contractantes seront libres d'entrer sans obstacle dans les ports, rivières et localités de l'autre, où l'entrée est permise ou serait permise à l'avenir aux navires de guerre de toute autre nation.

Il est entendu, néanmoins, que cette stipulation n'autorise pas le séjour d'escadres de l'une des Parties contractantes dans les eaux de l'autre, sans permission spéciale, qui pourra être accordée ou refusée selon qu'il sera jugé convenable.

Il est également convenu que l'on considérera les navires de guerre de



las Partes contratantes respectivamente, exentos de la jurisdicción del otro, aun cuando se encuentren en sus aguas territoriales; pero obligados á respetar las ordenanzas locales de los puertos, los reglamentos fiscales y las medidas de policía sanitaria.

## ARTÍCULO XV.

En cuanto á sus relaciones en tiempo de guerra, sea como beligerantes, sea como neutrales, las Partes contratantes observarán las reglas del Derecho internacional reconocidas por las naciones civilizadas. Por lo que se relaciona al Derecho internacional marítimo especialmente, ellas se obligan recíprocamente á observar los principios segundo, tercero y cuarto de la Declaración del Congreso de París, de 16 de Abril de 1856, con la sola reserva, por parte de los Estados Unidos Mexicanos, de que, cuando éstos se hallaren en guerra con una tercera Potencia, respetarán la mercancía del enemigo, bajo bandera neutral, únicamente en el caso de que dicha Potencia haya adoptado el mismo principio del Derecho internacional marítimo respecto de México.

## ARTÍCULO XVI.

Los ciudadanos ó súbditos de cada una de las Partes contratantes tendrán el derecho de adquirir y poseer bienes muebles en el territorio de la otra, en los mismos términos que los nacionales. En cuanto á bienes inmuebles, podrán adquirirlos y poseerlos según las disposiciones de las leyes del país. Respecto del derecho de disponer de sus bienes por venta, permuta, donación, última voluntad ó de cualquier otro modo, y en todo lo que toca á la sucesión de bienes muebles por testamento ó *ab intestato*, los ciudadanos ó súbditos de cada una de las

chacune des Hautes Parties contractantes comme étant exempts de la juridiction de l'autre, lors même qu'ils se trouveraient dans ses eaux territoriales, mais ils sont obligés de respecter les ordonnances locales des ports, les règlements fiscaux et les mesures de police sanitaire.

## ARTICLE XV.

Quant à leurs relations en temps de guerre, soit comme belligérantes, soit comme neutres, les Parties contractantes observeront les règles du droit international reconnues par les nations civilisées.

Pour ce qui regarde spécialement le droit international maritime, elles s'engagent réciproquement à observer les règles 2, 3 et 4 de la Déclaration du Congrès de Paris du 16 Avril 1856, avec la seule réserve, de la part des Etats Unis Mexicains, que ceux-ci, s'ils se trouvaient en état de guerre avec une Puissance tierce, ne respecteraient la marchandise de l'ennemi sous pavillon neutre, que dans le cas où la dite Puissance adopterait, de son côté, le même principe du droit maritime international à l'égard du Mexique.

## ARTICLE XVI.

Les sujets ou citoyens de chacune des Parties contractantes auront le droit d'acquérir et de posséder des biens meubles dans le territoire de l'autre aux mêmes conditions que les nationaux. Quant aux biens immeubles, ils pourront les acquérir et les posséder d'après les dispositions des lois du pays. Quant au droit de disposer de leurs biens par vente, échange, donation, testament ou de toute autre manière, et pour tout ce qui touche à la succession de biens meubles par testament ou *ab intestat*, les sujets ou citoyens de chacune des Parties contractantes au-

Partes contratantes tendrán en el territorio de la otra, las mismas libertades, derechos y obligaciones que los nacionales. Podrán, asimismo, ser instituidos herederos, y éstos tendrán derecho de entrar á la posesión de la herencia, ya sea personalmente ó por medio de procurador, de la misma manera y con los mismos requisitos y formalidades que los nacionales.

Si un ciudadano ó súbdito de una de las Partes contratantes adquiriere por herencia la propiedad de bienes inmuebles ubicados en el territorio de la otra, y por su calidad de extranjero, fuere, según las leyes del país, inhábil para poseerlos, se le concederá un plazo de tres años, contados desde que legítimamente pudiere disponer de ellos, para enajenarlos como lo juzgue conveniente.

A los ciudadanos ó súbditos de las Partes contratantes se les permitirá exportar su propiedad, ó los productos de ella en caso de venta, libremente, sin que por motivo de la exportación estén sujetos á pagar otros ó más altos derechos, ni sujetarse á mayores restricciones que los nacionales.

## ARTÍCULO XVII.

Los ciudadanos ó súbditos de cualquiera de las Partes contratantes, residentes en los dominios y posesiones de la otra, serán respetados en sus personas, domicilio y bienes, en todo lo cual serán protegidos tan amplia y completamente como los nacionales.

En consecuencia, no se harán registros en su domicilio ó propiedades, ni serán detenidos ni arrestados, sino bajo las condiciones y con las formas prescritas por las leyes para los nacionales. Las Partes contratantes se reservan, sin embargo, la facultad de no admitir ó de expeler, según sus leyes, de sus respectivos territorios, á aquellas personas que

ront, dans le territoire de l'autre, les mêmes libertés, droits et obligations que les nationaux. Ils pourront par conséquent, être institués héritiers et ils auront le droit d'entrer en possession de l'héritage, soit personnellement, soit par procureur, de la même manière et sous le mêmes conditions et formalités que les nationaux.

Si un sujet ou citoyen d'une des Parties contractantes acquerrait par héritage la propriété des biens immeubles situés dans le territoire de l'autre, et que, conformément aux lois du pays, il ne fût pas habile à posséder en sa qualité d'étranger, on lui concédera un délai de trois ans, comptés à partir de l'époque où il pourrait en disposer légalement, pour les aliéner comme il le jugerait convenable.

Il sera permis aux sujets ou citoyens des Parties contractantes d'exporter librement leurs biens ou leurs produits en cas de vente, sans que, en raison de l'exportation, ils soient soumis à payer des droits autres ou plus élevés, ni assujettis à des restrictions plus grandes que les nationales.

## ARTICLE XVII.

Les sujets ou citoyens de l'une des Parties contractantes résidant sur le territoire de l'autre, seront respectés dans leurs personnes, domiciles et biens, et en tous ces points protégés aussi largement et complètement que les nationaux.

En conséquence, on ne fera pas de visites dans leur domicile ou propriétés, et ils ne seront ni détenus ni arrêtés, si ce n'est dans les conditions et dans les formes prescrites par les lois pour les nationaux.

Les Parties contractantes se réservent cependant la faculté de ne pas admettre, aussi bien que d'expulser, selon les lois de leurs terri-



por sus malas costumbres y conducta, consideraren como perniciosas.

Los ciudadanos ó súbditos de cada una de las Partes contratantes, tendrán en los dominios y posesiones de la otra, libre acceso á los tribunales para hacer valer y defender sus derechos, sin otras restricciones, condiciones ó impuestos, que aquellos á que estén sujetos los nacionales; teniendo la misma libertad que éstos para emplear en sus negocios judiciales, abogados, procuradores ó agentes admitidos en el ejercicio de estas profesiones, según las leyes del país. Estarán, sin embargo, en todo caso, obligados á respetar y obedecer las instituciones, leyes y autoridades del país, sujetándose á los fallos y sentencias de los tribunales, sin intentar otros recursos que los que las leyes conceden á los nacionales.

Los exhortos ó comisiones rogatorias de los jueces de un país para los del otro, se cumplimentarán, siempre que se dirijan por la vía diplomática y que no sean contrarios á las leyes del país en que deban ejecutarse.

Los ciudadanos ó súbditos de cada una de las Partes contratantes gozarán en los dominios y posesiones de la otra, de plena libertad de conciencia, y no serán molestados á causa de sus creencias religiosas. Los ciudadanos mexicanos en los dominios de Su Majestad el Rey de Suecia y Noruega, y los súbditos suecos ó noruegos en los Estados Unidos Mexicanos, podrán en sus casas ó en la del Cónsul ó Ministro respectivo, ó en cualquier edificio público destinado á ese efecto, celebrar los ritos y actos de su culto sin impedimento ni molestia alguna; pero sujetándose siempre á las leyes del país.

toires respectifs, les individus qui en raison de leur mauvaise vie et de leur conduite seraient considérés comme nuisibles.

Les sujets ou les citoyens de chacune des Parties contractantes auront, sur le territoire de l'autre, libre accès aux tribunaux pour faire valoir et défendre leurs droits, sans autres restrictions, conditions ou impôts que ceux auxquels sont soumis les nationaux; ils auront la même liberté que ceux-ci pour employer dans leurs affaires judiciaires des avocats, procureurs ou agents admis à exercer ces professions d'après les lois du pays.

Ils seront cependant obligés dans tous les cas, de se conformer aux institutions, aux lois et aux autorités du pays en se soumettant aux arrêts et jugements des tribunaux, sans chercher à se pourvoir par des moyens autres que ceux que la loi accorde aux nationaux.

Les réquisitoires ou commissions rogatoires des juges d'un pays adressés à ceux de l'autre s'exécuteront quand ils sont transmis par voie diplomatique, et s'ils ne sont pas contraires aux lois du pays où ils doivent s'exécuter.

Les sujets ou citoyens de chacune des Parties contractantes jouiront sur le territoire de l'autre, d'une pleine liberté de conscience, et ils ne seront pas molestés à cause de leurs croyances religieuses.

Les citoyens mexicains en Suède et en Norvège et les sujets suédois ou norvégiens dans les Etats Unis Mexicains, pourront dans leurs maisons ou dans celle du Ministre ou Consul respectif, ou dans un édifice public quelconque destiné à cet effet, célébrer les rites et actes de leur culte, sans empêchement ni vexation quelconque, pourvu qu'ils se soumettent ou lois du pays.

## ARTÍCULO XVIII.

Los ciudadanos ó súbditos de cada una de las Partes contratantes, no estarán sujetos en el territorio de la otra, á pagar otros ni más altos impuestos, contribuciones ó cargas que los que se paguen por los nacionales.

Esta estipulación, sin embargo, no impide que los Reinos de Suecia y Noruega, puedan cobrar á los ciudadanos mexicanos la contribución de patente que imponen á los extranjeros que compren ó vendan sobre muestras y sin tener casa abierta: en iguales términos se podrá imponer á los ciudadanos mexicanos la contribución especial de caza que reportan todos los extranjeros en el Reino de Noruega, reservándose los Estados Unidos Mexicanos el derecho de imponer esas contribuciones á los súbditos suecos y noruegos cuando lo crean conveniente.

Los ciudadanos ó súbditos de cada una de las Partes contratantes estarán exentos de todo servicio militar forzoso en el ejército, marina, milicia ó guardia nacional, y libres de toda contribución, ya sea en metálico ó ya en efectos, destinada á sustituir ese servicio.

Queda sin embargo entendido que esta estipulación no exime á los ciudadanos ó súbditos domiciliados en cada país respectivamente, del servicio de policía, sólo en el caso de que la seguridad de la propiedad ó la conservación del orden, sin mezcla de cuestiones políticas, lo exigieren.

Estarán, además, libres de préstamos forzosos, cargas, requisiciones ó contribuciones de guerra, á menos que sean impuestos ó requeridos sobre la propiedad inmueble del país, en cuyo caso deberán pagarlos de la misma manera que los nacionales.

No podrán ser tomados ni dete-

## ARTICLE XVIII.

Les sujets ou citoyens de l'une des Parties contractantes ne seront pas soumis sur le territoire de l'autre à payer des impôts, contributions ou charges autres ni plus élevés que ceux payés par les nationaux.

Cette stipulation cependant n'empêche pas que les Royaumes de Suède et de Norvège puissent percevoir des citoyens mexicains les droits de patente dont y sont passibles les commis-voyageurs étrangers; ils peuvent également imposer aux citoyens mexicains la contribution spéciale sur la chasse que paient en Norvège tous les étrangers; les Etats Unis Mexicains se réservant le droit d'imposer des contributions analogues aux sujets suédois ou norvégiens s'ils le jugent utile.

Les sujets ou citoyens de chacune des Parties contractantes seront exempts de tout service militaire obligatoire dans l'armée, dans la marine, dans la milice ou la garde nationale de l'autre, et exempts également de toute contribution, soit en espèces, soit en marchandises, en substitution de ce service.

Ils est cependant entendu que cette stipulation ne dispense pas les sujets ou les citoyens de l'une des Parties contractantes domiciliés sur le territoire de l'autre, du service de police, mais seulement dans le cas où ce service serait exigé pour la sécurité de la propriété ou la conservation de l'ordre, et qu'aucune question politique n'y soit mêlée.

Ils seront également exempts d'emprunts forcés, de charges, de réquisitions ou de contributions de guerre, à moins que ces impôts ne frappent les biens immeubles du pays. Dans ce cas ils devront les payer de même que les nationaux.

Leurs navires, équipages, mar-



nidos para expedición militar alguna ni para otro objeto de servicio público, cualquiera que sea, sus buques, tripulaciones, mercancías y demás bienes y efectos, sin previa indemnización sobre bases justas y equitativas.

## ARTÍCULO XIX.

Siendo la intención de las Altas Partes contratantes que los ciudadanos ó súbditos de cada una de ellas, que residan en el territorio de la otra, gocen de los mismos derechos civiles que los nacionales, según las leyes del país de la residencia, cuando otra cosa no disponga este Tratado; y no queriendo que, en el caso de que éstas impongan alguna restricción al extranjero, en el goce de sus derechos, y restricción que no exista en las leyes del otro país, quede rota la igualdad que sobre este punto debe haber, han convenido y convienen en reservarse cada una el derecho de establecer en su propio territorio, según el principio de reciprocidad internacional, las mismas restricciones é incapacidades para los ciudadanos ó súbditos de la otra Parte, que ésta impusiere en el suyo á los ciudadanos ó súbditos de aquella.

## ARTÍCULO XX.

Si en algún tiempo ocurriere por desgracia un rompimiento hostil entre las Partes contratantes, por el cual se interrumpieran sus relaciones de paz y comercio, los ciudadanos ó súbditos de cada una de ellas que se encuentren en el territorio de la otra, tendrán el derecho de permanecer en ella sin impedimento alguno y continuar en el ejercicio de su industria ó comercio, ó en el manejo de sus negocios, dedicados á sus ocupaciones ó trabajos habituales, mientras vivan pacíficamente y sin contravenir á las leyes del país.

chandises ou autres biens quelconques ne pourront être pris ni détenus pour une expedition militaire, ni pour aucune cause de service public, quelle qu'elle soit, sans indemnité préalable fixée sur des bases justes et équitables.

## ARTICLE XIX.

Les Hautes Parties contractantes, désirant que les sujets ou citoyens de chacune d'elles, qui résident sur le territoire de l'autre, jouissent des mêmes droits civils que les nationaux, selon les lois du pays de la résidence, à moins que ce traité ne contienne une autre disposition, et ne voulant pas que l'égalité qui doit exister sur ce point se trouve rompue, dans le cas où les lois d'une des Parties contractantes imposeraient aux étrangers pour la jouissance de ces droits, une restriction qui n'existerait pas dans les lois de l'autre Partie, conviennent de se réserver le droit d'établir chacune sur son propre territoire, d'après le principe de réciprocité internationale, les mêmes restrictions et incapacités pour les sujets ou citoyens de l'autre Partie que celle-ci aurait imposées sur son territoire aux sujets ou citoyens de celle-là.

## ARTICLE XX.

Si à l'avenir une rupture hostile surgissait malheureusement entre les Parties contractantes et venait à interrompre leur relations de paix et de commerce, les sujets ou citoyens de chacune d'elles qui se trouveraient sur le territoire de l'autre, auront le droit d'y séjourner sans empêchement aucun et de continuer l'exercice de leur industrie ou de leur commerce ou de vaquer à leurs affaires, en se livrant à leurs occupations ou travaux habituels, tant qu'ils se comporteront pacifiquement et sans contrevenir aux lois du pays. Leurs biens, propriétés,

Sus bienes, propiedades ó efectos, cualquiera que sea su naturaleza, ya sea que estén en su poder, ya que estén confiados á particulares ó al Estado, no estarán expuestos á secuestro ni confiscaciones, ni sujetos á otras cargas ú obligaciones, que las que se impongan en bienes, propiedades ó efectos semejantes, pertenecientes á nacionales. Si prefiriesen salir del país, podrán hacer los arreglos que crean convenientes para dejar en seguridad sus bienes, propiedades y efectos, ó para disponer de ellos y liquidar sus cuentas, y se les dará un salvoconducto para embarcarse en el puerto que elijan.

## ARTÍCULO XXI.

Cada una de las Partes contratantes reconocerá y respetará en los respectivos Ministros Plenipotenciarios, Enviados ó Agentes diplomáticos de la otra, las inmunidades y exenciones de que estos funcionarios gozan conforme al Derecho internacional; ambas Partes estipulan, además, que todo favor ó privilegio que concedan á los Agentes diplomáticos de cualquiera otra Potencia, será *ipso facto* extensivo á los de las Partes contratantes.

Animadas las mismas Partes contratantes del sincero deseo de evitar disputas que pudieran alterar sus relaciones amistosas, han convenido en que sus Agentes diplomáticos no intervendrán oficialmente en las reclamaciones ó quejas de individuos particulares en asuntos del orden civil, criminal ó administrativo, en los que los interesados, por sí ó por medio de procuradores, podrán intentar los mismos recursos que las leyes conceden á los nacionales.

La intervención diplomática sólo podrá ejercerse en los casos de denegación ó retardo ilegal y extra-

objets ou marchandises de toute espèce, soit qu'ils les aient en leur possession, soit qu'ils les aient confiés à des particuliers ou à l'Etat, ne seront pas séquestrés ni confisqués, ni ne seront soumis à des charges ou obligations autres que celles que l'on impose aux biens, propriétés ou marchandises similaires appartenant à des nationaux. S'ils préfèrent quitter le pays, ils pourront faire les arrangements qu'ils croiront convenables pour laisser en sécurité leurs biens, propriétés et effets, ou pour en disposer et liquider leurs comptes, et on leur donnera un sauf-conduit, pour qu'ils puissent s'embarquer dans le port qu'ils choisiront.

## ARTICLE XXI.

Chacune des Parties contractantes reconnaîtra et respectera à l'égard des Envoyés, Ministres Plenipotenciaires, ou autres agents diplomatiques de l'autre, les immunités et exemptions dont jouissent ces fonctionnaires conformément au droit international. Les Parties contractantes stipulent, en outre, que toute faveur et tout privilège que l'une d'elles concéderait aux agents diplomatiques de toute autre Puissance, seront *ipso facto* étendus à ceux de l'autre Partie.

Les dites Parties contractantes, animées du désir sincère d'éviter des différends qui seraient de nature à altérer leurs relations amicales, sont convenues que leurs agents diplomatiques n'interviendront pas officiellement dans les réclamations ou les plaintes des particuliers dans les questions d'ordre civil, criminel ou administratif, dans lesquelles les intéressés pourront, par eux-mêmes ou par procureur, tenter les mêmes actions que les lois concèdent aux nationaux.

L'intervention diplomatique ne pourra avoir lieu que dans le cas de dénégation ou de retard illégal et



ordinario de justicia, ó falta de ejecución de una sentencia que haya causado ejecutoria, conforme á las leyes del país; también habrá lugar á la intervención diplomática por violación expresa de los tratados existentes entre las Partes contratantes, ó de las reglas del Derecho internacional público ó privado, reconocidas generalmente por las naciones civilizadas, cuando en cualquiera de estos casos se hayan agotado los recursos legales para reclamar esas violaciones.

Queda también reconocido por las mismas Partes contratantes como principio de derecho internacional, que regularán sus mutuas relaciones en lo futuro: que ni el Gobierno ni las autoridades de un país son responsables, á no ser en los casos de falta ó de culpa, de los perjuicios, vejámenes ó exacciones sufridas por los extranjeros en tiempo de insurrección ó de guerra civil y causados por los sublevados ó rebeldes.

## ARTÍCULO XXII.

Cada una de las Partes contratantes se obliga á recibir y admitir Cónsules generales, Cónsules y Vicecónsules en todos los puertos y plazas abiertos al comercio extranjero, quedando en absoluta libertad para exceptuar aquellos puertos y lugares en que la admisión y residencia de esos funcionarios no parezca conveniente, siempre que esta excepción se extienda á iguales funcionarios de todas las otras naciones.

Para que los Cónsules generales, Cónsules y Vicecónsules, de las Partes contratantes puedan gozar de los derechos que por su carácter les corresponden y entrar al ejercicio de sus funciones, presentarán al Gobierno cerca del que están destinados, su patente ó despacho en debida forma, y después de haber

extraordinaire de justice, ou de faute d'exécution d'un jugement devenu exécutoire, conformément aux lois du pays.

Il y aura également lieu à intervention diplomatique dans le cas de violation expresse des traités existant entre les Parties contractantes, ou des règles de droit international public ou privé reconnues généralement par les nations civilisées, lorsque dans chacun de ces cas l'on aura épuisé les recours légaux, pour réclamer contre ces violations.

Il est également reconnu par les mêmes Parties contractantes comme principe de droit international qui réglera à l'avenir leurs relations mutuelles: que ni le Gouvernement ni les autorités d'un pays ne sont responsables, si ce n'est dans le cas de faute ou de négligence, des préjudices, vexations ou exactions soufferts par les étrangers pendant les époques d'insurrection ou de guerre civile, et causés par les actes d'insurgés ou de rebelles.

## ARTICLE XXII.

Chacune des Parties contractantes s'oblige à recevoir et à admettre les consuls généraux, les consuls et les vice-consuls de l'autre dans tous les ports et places ouverts au commerce étranger, mais elle conserve sa liberté absolue pour excepter les ports et les localités dans lesquels l'admission et le séjour de ces fonctionnaires ne paraîtraient pas convenables, à la condition que cette exception soit étendue aux mêmes fonctionnaires de toute autre nation.

Pour que les consuls généraux, les consuls et les vice-consuls des Parties contractantes puissent jouir des prérogatives auxquelles ils ont droit, et entrer dans l'exercice de leurs fonctions, ils présenteront au Gouvernement auprès duquel ils sont envoyés, leur diplôme en bonne et due forme, et après avoir obtenu

obtenido su *exequatur* serán tenidos y considerados como tales, por las autoridades, magistrados y habitantes del distrito consular en que residan.

Los funcionarios consulares gozarán de los privilegios, derechos y exenciones que están otorgados ó en adelante se otorgaren en su residencia á los funcionarios consulares de la misma categoría de cualquiera otra nación; pero queda expresamente declarado que por su conducta ilegal respecto á las leyes ó al Gobierno del país en que residan, ellos podrán ser perseguidos y castigados conforme á esas leyes y privados del ejercicio de sus funciones por el Gobierno ofendido, el que hará conocer al otro los motivos que lo han obligado á obrar así; bien entendido, sin embargo, que los archivos y documentos relativos á los negocios del Consulado deben ser cuidadosamente conservados bajo el sello de los dichos Cónsules y Vicecónsules, y de la autoridad del lugar en que residan, siempre que para esto sea requerida.

## ARTÍCULO XXIII.

Los Cónsules, Vicecónsules y Agentes consulares quedan autorizados para requerir el auxilio de las autoridades locales para el arresto y detención de los desertores de los buques de guerra y mercantes de su país, y para este objeto se dirigirán á los tribunales ó autoridades competentes, reclamando por escrito los desertores mencionados y probando por la exhibición de los registros de los buques, rol de la tripulación ú otros documentos oficiales, que esos individuos formaban parte de la tripulación; justificada así la demanda, no se rehusará la extradición, sino en el caso de que la persona reclamada haya tenido la condición de esclavo.

Luego que los desertores hubie-

leur *exequatur*, ils seront reconnus en leur qualité officielle par les autorités, les magistrats et les habitants du district consulaire dans lequel ils résident.

Les fonctionnaires consulaires jouiront des privilèges, droits et exemptions qui, dans leur lieu de résidence, sont ou seront à l'avenir concédés aux fonctionnaires consulaires du même rang de toute autre nation, mais il est expressément convenu que s'ils contrevenaient aux lois ou aux ordonnances du Gouvernement du pays dans lequel ils résident, ils pourront être poursuivis et punis conformément à ces lois et privés de l'exercice de leurs fonctions par le Gouvernement offensé, qui fera connaître à l'autre Gouvernement les motifs qui l'ont obligé à agir ainsi. Il est entendu, cependant, que les archives et les documents relatifs aux affaires du consulat doivent être soigneusement conservés sous le sceau des dits fonctionnaires consulaires et de l'autorité du lieu où ils résident, si l'assistance de celle-ci était requise.

## ARTICLE XXIII.

Les consuls, vice-consuls et agents consulaires sont autorisés à requérir l'aide des autorités locales pour arrêter et détenir les déserteurs des navires de guerre et marchands de leur pays, et à cet effet, ils s'adresseront aux tribunaux et autorités compétentes et réclameront par écrit les dits déserteurs, en prouvant par exhibition des registres des navires, rôles d'équipage ou autres documents officiels, que ces individus faisaient partie de l'équipage; la demande ayant été ainsi justifiée, l'extradition ne pourra pas être refusée, sauf dans le cas où la personne réclamée aurait eu la condition d'esclave.

Aussitôt que les déserteurs au-